

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

«Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

и.о. декана филологического факультета, доцент

Н.В. Кривошапова

« 05 » 10 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«ПЕРЕВОД СУБТИТРОВ И ДУБЛЯЖА»

Специальность:

45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

квалификация выпускника:

Лингвист-переводчик

Форма обучения:

очная

для набора 2015 года

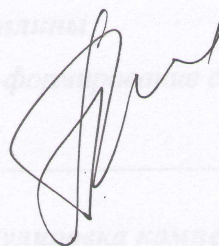
Тирасполь 2018

Рабочая программа дисциплины «Перевод субтитров и дубляжа» /сост. И.Б. Прокудина – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018 - 8 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «Перевод субтитров и дубляжа» студентам очной формы обучения по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение, утверждённого приказом №1290 от 17.10.2016 Мин.Обр.Науки РФ.

Составитель: ст. преподаватель



И.Б. Прокудина

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и акцента речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: орфографическую, орфолическую, лексическую и грамматическую парами изучаемого языка; регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений; регулярные грамматические в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации;

Уметь: осуществлять устный перевод текстов разной степени трудности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; углубить и расширить культурный фон знаний; уметь объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода; осуществлять предпереводческий анализ текста; определять цель перевода, характер его речевого и тип переводимого текста. Уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинального текста; уметь осуществлять устный перевод текстов в рамках обозначенной

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель изучения дисциплины «Перевод субтитров и дубляжа» состоит в формировании у студентов систематизированных представлений о работе переводчика КВП (кино/ видео продукции), в формировании языковой и коммуникативной компетенции, а также в обучении техническим и лингвистическим аспектам субтитрования и дубляжа.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Данная учебная дисциплина относится к С1.Б.13.4 учебного плана специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

«Перевод субтитров и дубляжа» знакомит студентов со спецификой работы профессиональных переводчиков КВП. В рамках курса предусмотрены только практические занятия, где студенты должны приобрести профессиональные навыки перевода субтитров с английского языка на русский и дубляжа.

На лабораторных занятиях представлены упражнения и кино/ видео продукция, развивающие переводческую компетенцию.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК- 2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК- 7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК- 12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: орфографическую, орфоэтическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации;

Уметь: осуществлять устный перевод текстов разной степени трудности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; углубить и расширить культурный фонд знаний; уметь объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода; осуществлять предпереводческий анализ текста; определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста. Уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинального текста; уметь осуществлять устный перевод текстов в рамках обозначенной в

данной программе тематики разной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации; уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером. Уметь использовать полученные знания в профессиональной деятельности; свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства.

Владеть: всеми видами речевой деятельности на английском языке; навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков; нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка; всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным); методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками послепереводческого саморедактирования.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемкость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных и самостоятельных работ				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан		
8	2 з.е./ 72	34	-----	34	-----	38	Зачёт с оценкой
ИТОГО	2 з.е./ 72	34	-----	34	-----	38	

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Семестр 8

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	История и национальные особенности кино / видео перевода Предмет кино / видео перевода. Лингвистические и экстралингвистические аспекты кино / видео перевода.	8	---	---	2	6
2.	Перевод субтитров и озвучивание анимационных фильмов.	12	---	---	6	6
3.	Перевод субтитров и озвучивание документальных научно-популярных фильмов.	12	---	---	6	6

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
4.	Перевод субтитров и озвучивание сериалов.	12	---	---	6	6
5.	Перевод субтитров и озвучивание фильмов жанра «фэнтэзи».	12	---	---	6	6
6.	Перевод субтитров и озвучивание художественных фильмов.	12	---	---	6	6
7.	Итоговый контроль.	4	---	---	2	2
		72			34	38

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

8 семестр

Лабораторные работы

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Тема лабораторного занятия	Объем часов
1	История и национальные особенности кино / видео перевода Предмет кино / видео перевода. Лингвистические и экстралингвистические аспекты кино / видео перевода.	Дублирование и субтитрование кинофильмов в Европе: националистический, экономический и прочие факторы. Субтитрование как доминирующий вид КВП в ряде европейских стран. Оформление переводного монтажного листа.	2
2	Перевод субтитров и озвучивание анимационных фильмов.	Анимационные фильмы. Анализ лексики, переводческих приёмов в мультфильмах. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма.	2
		Анимационные фильмы. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Перевод субтитров.	2
		Анимационные фильмы. Упражнения на развитие	2

		переводческих навыков в области синхронизма. Перевод субтитров и озвучивание отрывков из мультфильмов.	
3	Перевод субтитров и озвучивание документальных научно-популярных фильмов	Документальные фильмы. Анализ лексики, переводческих приёмов в документальных фильмах.	2
		Документальные фильмы. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Перевод субтитров и озвучивание отрывков из фильмов.	2
		Документальные фильмы. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Перевод субтитров и озвучивание.	2
4	Перевод субтитров и озвучивание сериалов.	Сериалы. Анализ лексики в прямой речи героев, переводческих приёмов в сериалах. Передача идиоматических выражений и жаргонизмов.	2
		Сериалы. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Перевод субтитров и озвучивание отрывков из сериалов.	2
		Сериалы. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Перевод субтитров и озвучивание сериалов.	2
5	Перевод субтитров и озвучивание фильмов жанра «фэнтэзи».	Фильмы жанра «фэнтэзи» Анализ лексики, передача иноязычных вкраплений, авторских неологизмов. Переводческие приёмы.	2
		Фильмы жанра «фэнтэзи» Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Перевод субтитров.	2
		Фильмы жанра «фэнтэзи» Упражнения на развитие переводческих навыков в	2

		области синхронизма. Перевод субтитров. Дубляж. Тренировочные упражнения на фонетический синхронизм	
6	Перевод субтитров и озвучивание художественных фильмов.	Художественные фильмы. Анализ лексики. Переводческие приёмы. Передача неразборчивой (очень тихой) речи персонажей.	2
		Художественные фильмы. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Перевод субтитров.	2
		2 Художественные фильмы. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Перевод субтитров. Тренировочные упражнения на фонетический синхронизм. Дубляж.	2
7	Итоговый контроль.	Развитие навыков кино-видео перевода.	2
		Итого:	34

5. *Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрены*

6. Образовательные технологии

<i>Семестр</i>	<i>Вид занятия (Л, ПР, ЛР)</i>	<i>Используемые интерактивные образовательные технологии</i>	<i>Количество часов</i>
8	ЛР	Компьютерные симуляции, деловые и ролевые игры, метод проектов, разбор конкретных ситуаций	12
		Итого:	12

7. *Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов – см. ФОС*

8. *Дополнительная литература:*

1. *Документальные и художественные фильмы.*

8.1. *Программное обеспечение и Интернет ресурсы:*

<http://apchuzhakin.narod.ru>

<http://www.homeenglish.ru/Textkomissarov.htm>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

компьютеры с наушниками и микрофонами, экран и проектор для кино и видео просмотра.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины.

Дисциплина «Перевод субтитров и дубляжа» представляет собой систему лабораторных работ и самостоятельной работы студентов. В рамках каждой из этих обучающих форм отражается различное соотношение репродуктивного и активного (креативного) подхода. В системе лабораторных занятий, студенты знакомятся со спецификой работы профессиональных переводчиков, занимающихся дублированием фильмов.

В системе практических занятий завершается и достигается конечная «генеральная» дидактическая цель курса – открытие перед студентами возможности как самостоятельного понимания сути дисциплины, так и возможности творческого подхода к самому образовательному процессу, базирующегося на фундаментальной теоретической и исторической подготовке в области специальных знаний.

Цикл практических занятий курса «Перевод субтитров и дубляжа» выстраивается на основе разработанной системы заданий и упражнений, развивающих профессиональные навыки устного перевода субтитров с английского языка на русский и дубляжа. Отработка на практических занятиях целого комплекса упражнений позволяет студентам решать как чисто практические задачи по выполнению курсовых работ, рефератов по теме, контрольных работ, так и в обязательном для будущего специалиста-переводчика глубоком понимании результатов своей деятельности.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Перевод субтитров и дубляжа» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (Специальный перевод) и учебного плана по данной специальности.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс - IV, группа - ФФ15ДР65ПА, семестр – VIII

Преподаватели, ведущие практические занятия - И.Б. Прокудина

Кафедра теории и практики перевода

Модульная система не предусмотрена

Составитель: ст. преподаватель

И.Б. Прокудина

Зав. кафедрой теории и
практики перевода, доцент

Е.И. Почтарь